Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wówczas weźmie ojciec tej dziewczyny i jej matka (dowody) dziewictwa\* tej dziewczyny i przyniosą do starszych miasta, do bramy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wówczas rodzice tej kobiety wezmą dowody jej dziewictwa i przedstawią je starszym miasta zasiadającym w bramie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ojciec i matka dziewczyny wezmą i zaniosą dowody dziewictwa tej dziewczyny do starszych miasta, do bramy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy weźmie ojciec dzieweczki, i matka jej, i przyniosą znaki panieństwa dzieweczki onej do starszych miasta onego do bramy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wezmą ją ociec i matka jej i przyniosą z sobą znaki panieństwa jej do starszych miasta, którzy są w bramie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wtedy ojciec i matka młodej kobiety zaniosą dowody jej dziewictwa do bramy, do starszych miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ojciec i matka jej wezmą i przyniosą dowody dziewictwa tej dziewczyny do starszych miasta, do bramy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy ojciec dziewczyny i jej matka wezmą dowody dziewictwa i przyniosą do starszych miasta, do bramy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy ojciec i matka młodej kobiety wezmą dowody jej dziewictwa i przyniosą je do starszych, którzy są w bramie miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - wówczas ojciec i matka tej młodej kobiety wezmą dowody jej dziewictwa i zaniosą do starszych miasta, do bramy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | wtedy ojciec dziewczyny i jej matka wezmą dowody jej dziewictwa i przyniosą do starszyzny miasta, do sądu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І батько і матір дівчини, взявши, винесуть дівоцтво дочки до старшин до брами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy ojciec dziewczyny i jej matka wezmą oraz wyniosą do bramy, przed starszych miasta, oznaki dziewictwa tej dziewczyny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to ojciec tej dziewczyny i jej matka wezmą i przyniosą dowód dziewictwa dziewczyny do starszych miasta w jego bramie; |

1. 1) (dowody) dziewictwa, ּבְתּולֵי (betule), wg G: panieństwa, παρθένεια. [↑](#footnote-ref-2)